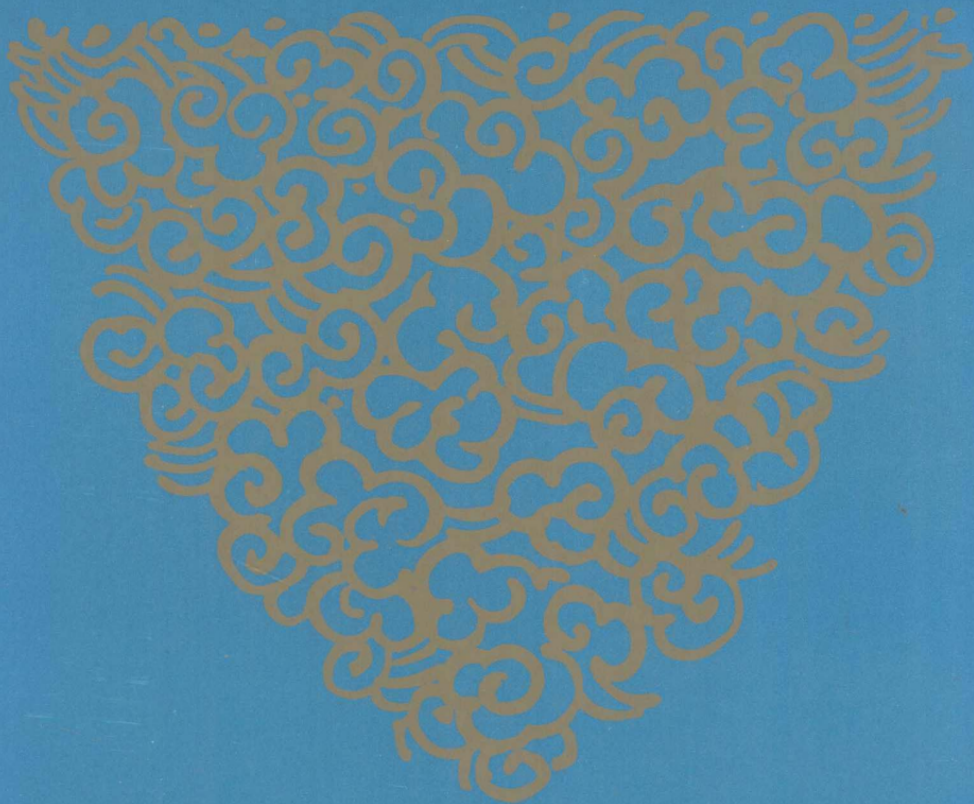




唐詩三百首 新譯

邱雙友註譯／古籍今註新譯叢書／三民書局印行

邱燮友註譯

新 譯

唐詩三百首

三民書局印行

行政院新聞局登記證 局版臺字第〇〇二〇號

中華民國六十二年五月
中華民國七十年二月
初版
修訂再版

新譯唐詩三百首

特基價貳元壹角壹分

版權所有
翻印必究

註譯者 邱 燮 友

注音者 戴 明 坤

發行人 劉 振 強

出版者 三民書局股份有限公司

印刷所 三民書局股份有限公司

臺北市重慶南路一段六十一號
郵政劃撥 九九九八號

自序

邱變友

一

唐代文學鼎盛，無論唐詩、古文，或是傳奇小說、敦煌變文、敦煌曲子詞等，都是非常出色而照耀千古的作品。探討唐代文學興盛的原因，與當時的政治、經濟、社會、教化、風俗等有關；加以外來文化的衝激，胡漢民族的融和，匯成了唐代文學壯麗的波瀾。尤其唐詩一項，更是傲視寰宇，表現了唐人的智慧和東方民族的異彩。就拿清朝康熙年間敕編的「全唐詩」來看，便收有兩千兩百餘家，約四萬八千餘首，詩人之多，遍及社會各階層人士，作品之富，遠超過以往任何時代。因此唐代文學，以詩為最盛，被世人譽為中國詩歌的黃金時代。

唐詩可愛，情采十足，寫幽情，如「深林人不知，明月來相照」，寫豪情，如「白日高歌須縱酒，青春作伴好還鄉」，寫綺情，如「春心莫共花爭發，一寸相思一寸灰」，這些千古絕唱的詩句，千年之下，猶能澄清思慮，撼人心魄，發現心靈世界無比的華麗和完美。

二

一 / 一序

詩的本身，也具有生命。唐詩繼承了漢魏六朝的餘風，更開創了輝煌的生命，不管古體近體，樂府

歌詩，五言七言，繁絃雜管，都有可傳誦觀賞的。同時，下開五代、兩宋的詩風，使我國詩歌淵遠流長，萬世不竭。

前人對唐詩的分期，便接納了宋嚴羽滄浪詩話的說法，把唐詩分爲「初唐」、「盛唐」、「中唐」、「晚唐」四個時期。初唐的詩，唯美而豔麗，有六朝粉黛的餘習，但經陳子昂的提倡復古載道，詩的領域從此拓寬。於是盛唐諸家的詩，如繁花盛開，便不偏於緣情綺靡的一途，有寫江山遼闊的、邊塞悲壯的詩、有寫山水秀麗的、田園淡泊的詩；林野放嘯，廊廟浩歌，浪漫如李白，寫實如杜甫，反映了唐人生活的面面觀。繼而中唐元稹、白居易的新樂府運動，啓開了平易近人的詩風，使唐詩再出現高潮；大曆十才子的努力，也拓展了個人抒寫情志的極致。晚唐唯美文風所扇，詩近纖巧，如杜牧、李商隱的綺麗小詩，也能絲絲入扣，動人心絃。

今人吳經熊博士著英文本「唐詩四季」一書，主張將唐詩分爲春夏秋冬四季。他說：

「我認爲唐詩的境界有春夏秋冬四季之分。代表春季的，有初唐的一些詩人，以及王維和李白。代表夏季的，如杜甫，以及描述戰爭的一些詩人。代表秋季的，包括白居易、韓愈，以及和他們兩人常在一起吟唱的詩人。代表冬季的，如李商隱、杜牧、溫庭筠、許渾、韓偓，以及另外幾位次要的詩人。」

雖然季節之間是互相連貫，不易劃分的，但就其全面來看，也是歷歷分明的。我不打算替這四季多作界說，只希望讀者們在親自度過這四季後，能和我心有戚戚焉。」

這是經過一番深切的體會所悟出的道理，表面看來，與嚴羽的唐詩分期相似，其實，這是對唐詩重新點

醒，賦予它新的生命。

三

由於唐詩的繁富，歷代唐詩的選本不少，重要的，有唐人令狐楚的「唐歌詩」，殷璠的「河岳英靈集」，高仲武的「中興閒氣集」，韋穀的「才調集」等。其後，宋代王安石的「唐百家詩選」，洪邁的「萬首唐人絕句詩」。明代李攀龍的「唐詩選」，高棅的「唐詩品彙」，陸時雍的「唐詩鏡」。清代王士禎的「唐賢三昧集」、「唐人萬首絕句選」、「十種唐詩選」，蘅塘退士的「唐詩三百首」，唐汝詢的「唐詩解」，沈德潛的「唐詩別裁集」等，真是多如繁英，美不勝收。民國以來，更有高步瀛的「唐宋詩舉要」（其中包括宋詩），許文雨的「唐詩集解」。在這些選本中，也都能曲盡唐詩的精粹，籠括唐詩的精華。「全唐詩」太繁博了，因此這些選本自有它們存在和流傳的價值。

四

自

在古今的唐詩選本中，最膾炙人口的要算蘅塘退士的「唐詩三百首」了。

一序

蘅塘退士是別號，從名字來看，像個隱者，他真正的姓名是孫洙，字臨西，江蘇無錫人。他生在清朝康熙年間，乾隆九年中舉，擔任過景山、上元縣府的官學教習，十九年進士及第，做過直隸山東的知縣，清廉高潔，不失書生本色。乾隆二十八年（西元一七六三）春，他與妻子徐蘭英互相商榷，編成「唐詩三百首」，儘管他的一生，官職不顯，但他編選的「唐詩三百首」，却頗負盛名，風行海內外。此

外還著有「新塘漫稿」。

新塘退士處在清代詩學興盛的時代，當時王士禛倡「神韻說」，繼而袁枚倡「性靈說」，翁方綱、趙執信、沈德潛等倡「格律說」。他編選唐詩，便融會了三派不同的意見，而大抵以格律說爲間架，兼論神韻和性靈。他在「唐詩三百首題辭」中說：

「世俗兒童就學，卽授千家詩。取其易於成誦，故流傳不廢。但其詩隨手掇拾，工拙莫辨；且止七言律絕二體；而唐、宋人又雜出其間，殊乖體製。因專就唐詩中膾炙人口之作，擇其尤要者，每體均數十首，共三百餘首，錄成一編，爲家塾課本，俾童而習之，白首亦莫能廢。較千家詩不遠邇邪？諺云：『熟讀唐詩三百首，不會吟詩也會吟。』請以是編驗之。」

他因不滿千家詩的「隨手掇拾，工拙莫辨」，又只收絕律兩種，唐宋人的詩混雜一起，因此引起他編選該書的動機。書成時，取名於諺語所云，稱爲「唐詩三百首」。

「唐詩三百首」共選詩三百十首，今原刻本已不得見，所見的是道光十五年（西元一八三五）章燮的注疏本。大抵章注本仍保留原刻本的規模，只是增選了十一首，合計爲三百二十一首。卽五言古詩三十五首，五古樂府十一首，七言古詩二十八首，七言樂府十六首，五言律詩八十首，七言律詩五十三首，七律樂府一首，五言絕句二十九首，五絕樂府八首，七言絕句五十一首，七絕樂府九首。章氏所增列的，爲張九齡感遇兩首，李白子夜四時歌三首、長干行一首（本書將增列的「憶妾深閨裏」一首刪除，因非李白所作）、行路難兩首，杜甫詠懷古跡三首。這些只是將原詩的篇數補足，並沒有增列作者和詩題。

「唐詩三百首」收七十七家詩，兼及無名氏的民歌。其中作品入選最多的要算杜甫，共三十六首，其次是李白和王維，各二十九首，其次是李商隱，共二十四首，章氏所增的不計在內。從以上的統計，可知蘅塘退士選詩的標準，就詩體而言，兼及各體，包括古體、近體、樂府三類，然以近體爲多。就詩家而言，以杜甫、李白、王維、李商隱四家詩爲最多，其他唐詩四期的作家，也能分配均勻，不失大體。就內容而言，無論紀行、詠懷、送別、贈答、登高、懷古、邊塞、閨怨、詠物、宮體、豔情，都能選出各類的代表作。

蘅塘退士的「唐詩三百首」，確能選出唐人最好的詩，又能做到雅俗共賞的地步，所以這是一部通俗而流傳極廣的詩集，難怪朱自清在「唐詩三百首讀法指導」一文中，特別推崇它，而視爲一般人陶冶性情所必讀的書籍。

五

我對「唐詩三百首」所做的工作，仍以整理古籍的方式，希望透過新的處理後，能增加該書的可讀性。同時以今人研究文學的觀點，給予唐詩新的評價，名之爲「新譯唐詩三百首」。

本書所採用的版本，依章注本「唐詩三百首」的篇次，再跟「全唐詩」和「四部叢刊」本，就所選的詩，逐次校訂。因坊間傳刻的本子，流傳既久，不免有舛誤的地方，今取各種版本的優點，以恢復原詩的面目。如遇詩中用字不同時，在註釋上用「一作某」以區別。同時每首詩加注音，新式標點，長詩分章節，使它適合現代人閱讀朗誦之用。由於國音中沒有入聲，而詩中的入聲字，一概作爲仄聲，在註

律或吟讀上，自有其重要性，因此詩中遇有入聲字，在注音旁加一黑點，以便識別。此外，在每一種詩體前，概要地介紹該體的淵源、韻律和作法，供初學者明瞭詩體的流變，相互間的差異。然後在每首詩中，再分「作者」、「韻律」、「註釋」、「語譯」、「作法分析」等項，加以剖析，使讀者涵泳其間，不因時代的久遠，語言、文字的障礙，也能心領意會，感悟其中的情意，明辨其中的作法，以期收到事半功倍的效果。

詩可以陶冶性情，啓迪人生。一首好詩，有如一座華麗無比的宮殿，有如一顆光芒四射、多面的鑽石，使人吟誦留連，讚賞不止。詩的本身，是濃縮的語言，最精巧的構思，含有極高度情意的結晶。詩人慣用象徵、暗示的手法，表現心靈中優美的情韻和意境，於是詩中常有絃外之音，情景交融，一語雙關的現象，這是在傳譯上，最不容易傳神，也最容易失去原有情韻的地方。儘管如此，本書在語譯方面，竭力維護原詩的情意，不足之處，在註釋或作法分析中，再加以補救，以期忠實地表達原詩的本真，展現原作美好的境界。因此，當讀者瞭解一首詩後，不妨多加諷誦，以體會唐詩美妙的所在，領悟唐人至真至善的情操和意境。

本書承黃坤堯、顏崑陽學弟的協助，幫忙校對勘誤，黃、顏二學弟也素愛詩歌，稿成後，加以推敲，務期達到完美的境地。並承戴明坤學弟加以注音，標示入聲字，深所感激，特致謝意。

民國六十二年三月於師大

新譯唐詩三百首 目次

卷一 五言古詩

自序

001
004

感遇

張九齡

六

005

下終南山過斛斯山人宿置酒

李白

九

006

月下獨酌

李白

一一

007

春思

李白

一二

008

望嶽

杜甫

一三

009

贈衛八處士

杜甫

一四

010

佳人

杜甫

一六

011
012

夢李白

杜甫

一八

013

送別

王維

二〇

014

送綦毋潛落第還鄉

王維

二一

015

青谿

王維

二二

一次

目

031	030	029	028	027	026	025	024	023	022	021	020	019	018	017	016
夕次盱眙縣	長安遇馮著	寄全椒山中道士	初發揚子寄元大校書	郡齋雨中與諸文士燕集	賊退示官吏	與高適薛據登慈恩寺浮圖	宿王昌齡隱居	春泛若耶溪	尋西山隱者不遇	同從弟南齋翫月憶山陰崔少府	宿業師山房待丁大不至	夏日南亭懷辛大	秋登蘭山寄張五	西施詠	渭川田家
韋應物	韋應物	韋應物	韋應物	韋應物	元結	岑參	常建	綦毋潛	邱為	王昌齡	孟浩然	孟浩然	孟浩然	王維	王維
四二	四一	四〇	三九	三八	三六	三四	三三	三二	三〇	二九	二八	二七	二六	二四	二三

048 047 046

045 044 043 039 038 036
042 037

035 034 033 032

東郊

韋應物

四三

送楊氏女

韋應物

四四

晨詣超師院讀禪經

柳宗元

四六

溪居

柳宗元

四八

五古樂府

塞下曲

王昌齡

五一

關山月

李 白

五二

子夜四時歌

李 白

五四

長干行

李 白

五七

烈女操

孟 郊

五九

遊子吟

孟 郊

六〇

卷二 七言古詩

登幽州臺歌

陳子昂

六二

古意

李 頎

六三

送陳章甫

李 頎

六四

064 063 062 061 060 059 058 057 056 055 054 053 052 051 050 049

琴歌

.....李

六六

聽董大彈胡笳聲兼寄語弄房給事

.....李

六七

聽安萬善吹觱篥歌

.....李

六九

夜歸鹿門山歌

.....孟浩然

七一

廬山謠寄盧侍御虛舟

.....李

七二

夢遊天姥吟留別

.....李

七四

金陵酒肆留別

.....李

七七

宣州謝朓樓餞別校書叔雲

.....李

七八

走馬川行奉送封大夫出師西征

.....岑

八〇

輪臺歌奉送封大夫出師西征

.....岑

八一

白雪歌送武判官歸京

.....岑

八三

韋諷錄事宅觀曹將軍畫馬圖

.....杜

八四

丹青引贈曹霸將軍

.....杜

八七

寄韓諫議

.....杜

九〇

古柏行

.....杜

九二

觀公孫大娘弟子舞劍器行

.....杜

九四

078 077 076 075 074

073 072 071 070 069 068 067 066 065

石魚湖上醉歌

元結

九七

山石

韓愈

九八

八月十五夜贈張功曹

韓愈

一〇〇

謁衡嶽廟遂宿嶽寺題門樓

韓愈

一〇三

石鼓歌

韓愈

一〇五

漁翁

柳宗元

一〇九

長恨歌

白居易

一一〇

琵琶行

白居易

一二一

韓碑

李商隱

一二七

七古樂府

燕歌行

高適

一三五

古從軍行

李頎

一三八

洛陽女兒行

王維

一三九

老將行

王維

一四一

桃源行

王維

一四三

095 094 093 092 091 090

089 088 087 086 085 082 080 081 079

蜀道難

李

白 一四七

長相思

李

白 一五〇

行路難

李

白 一五二

將進酒

李

白 一五七

兵車行

杜

甫 一五九

麗人行

杜

甫 一六二

哀江頭

杜

甫 一六四

哀王孫

杜

甫 一六六

卷三 五言律詩

經鄒魯祭孔子而歎之

唐玄宗

一七四

望月懷遠

張九齡

一七五

送杜少府之任蜀州

王勃

一七六

在獄詠蟬

駱賓王

一七七

和晉陵陸丞早春遊望

杜審言

一八〇

雜詩

沈佺期

一八一

110	109	108	107	106	105	104	103	102	101	100	099	098	097	096
天末懷李白	月夜憶舍弟	遺移華州掾，與親故別，因出此門，有悲往事。	至德二載，甫自京金光門出，問道歸鳳翔。乾元初，從左拾	春望	春宿左省	夜泊牛渚懷古	聽蜀僧濬彈琴	送友人	渡荆門送別	贈孟浩然	寄左省杜拾遺	題破山寺後禪院	次北固山下	題大庾嶺北驛
杜甫	杜甫	杜甫	杜甫	杜甫	杜甫	李白	李白	李白	李白	李白	岑參	常建	王灣	宋之問
一九六	一九五	一九四	一九三	一九二	一九一	一九〇	一八九	一八八	一八七	一八七	一八五	一八四	一八三	一八二

126 125 124 123 122 121 120 119 118 117 116 115 114 113 112 111

奉濟驛重送嚴公四韻

杜甫 一九七

別房太尉墓

杜甫 一九八

旅夜書懷

杜甫 一九九

登岳陽樓

杜甫 二〇〇

輞川閑居贈裴秀才迪

王維 二〇一

山居秋暝

王維 二〇二

歸嵩山作

王維 二〇二

終南山

王維 二〇三

酬張少府

王維 二〇四

過香積寺

王維 二〇五

送梓州李使君

王維 二〇六

漢江臨汎

王維 二〇七

終南別業

王維 二〇七

望洞庭湖贈張丞相

孟浩然 二〇八

與諸子登峴山

孟浩然 二〇九

清明日宴梅道士房

孟浩然 二一〇